

# Mat

## Chapter 21

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

- 1    Καὶ ὅτε ἤγγισαν                    εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον                    εἰς Βηθφαγή  
Dan ketika mereka-mendekat    ke Yerusalem dan mereka-datang    ke Betfage  
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#)                    [G1519](#) [G2414](#)                    [G2532](#) [G2064](#)                    [G1519](#) [G0967](#)
- εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,  
ke - gunung - Zaitun kemudian Yesus mengutus dua murid  
[G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)                    [G5119](#)                    [G2424](#)                    [G0649](#)                    [G1417](#) [G3101](#)

Ketika Yesus dan murid-murid-Nya telah dekat Yerusalem dan tiba di Betfage yang terletak di Bukit Zaitun, Yesus menyuruh dua orang murid-Nya

- 2    λέγων αὐτοῖς,                    Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ  
berkata kepada-mereka Pergilah ke - desa yang di-depan kamu dan  
[G3004](#) [G0846](#)                    [G4198](#)                    [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#)                    [G3588](#) [G2713](#)                    [G4771](#) [G2532](#)
- εὐθέως εὐρήσετε                    ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς;  
segera kamu-akan-menemukan keledai tertambat dan anak-keledai dengan dia  
[G2112](#) [G2147](#)                    [G3688](#) [G1210](#)                    [G2532](#) [G4454](#)                    [G3326](#) [G0846](#)
- λύσαντες ἀγάγετέ μοι.  
lepaskanlah bawalah kepada-Ku  
[G3089](#)                    [G0071](#) [G1473](#)

dengan pesan: "Pergilah ke kampung yang di depanmu itu, dan di situ kamu akan segera menemukan seekor keledai betina tertambat dan anaknya ada dekatnya. Lepaskanlah keledai itu dan bawalah keduanya kepada-Ku."

- 3    καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ  
dan jika seseorang kepada-kamu berkata sesuatu kamu-akan-berkata bahwa -  
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#)                    [G4771](#)                    [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#)                    [G3754](#) [G3588](#)
- Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει. εὐθύς δὲ, ἀποστελεῖ αὐτούς.  
Tuhan mereka keperluan memiliki segera dan dia-akan-mengirim mereka  
[G2962](#) [G0846](#) [G5532](#) [G2192](#)                    [G2112](#) [G1161](#) [G0649](#)                    [G0846](#)

Dan jikalau ada orang menegor kamu, katakanlah: Tuhan memerlukannya. Ia akan segera mengembalikannya."

- 4    Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ  
Ini dan telah-terjadi supaya digenapi - yang-dikatakan melalui -  
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#)                    [G2443](#) [G4137](#)                    [G3588](#) [G2046](#)                    [G1223](#) [G3588](#)
- προφήτου, λέγοντος,  
nabi berkata  
[G4396](#)                    [G3004](#)

Hal itu terjadi supaya genaplah firman yang disampaikan oleh nabi:

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδου, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, Katakanlah kepada-putri Sion, Lihatlah - Raja mu datang kepada-mu  
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4771](#)  
 πραῦς και ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, και ἐπὶ πῶλον, υἱὸν  
 lemah-lembut dan menunggang di-atas keledai dan di-atas anak-keledai anak  
[G4239](#) [G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#)  
 ὑποζυγίου.  
 hewan-beban  
[G5268](#)

"Katakanlah kepada puteri Sion: Lihat, Rajamu datang kepadamu, Ia lemah lembut dan mengendarai seekor keledai, seekor keledai beban yang muda."

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, και ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν  
 pergi dan - murid-murid dan melakukan seperti memerintahkan  
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4929](#)  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
 kepada-mereka - Yesus  
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Maka pergilah murid-murid itu dan berbuat seperti yang ditugaskan Yesus kepada mereka.

7 ἤγαγον τὴν ὄνον και τὸν πῶλον, και ἐπέθηκαν  
 mereka-membawa - keledai dan - anak-keledai dan mereka-meletakkan  
[G0071](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#)  
 ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, και ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.  
 di-atas mereka - pakaian dan Dia-duduk di-atas mereka  
[G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G0846](#)

Mereka membawa keledai betina itu bersama anaknya, lalu mengalasinya dengan pakaian mereka dan Yesus pun naik ke atasnya.

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια  
 - dan sangat-banyak orang-banyak membentangkan mereka-sendiri - pakaian  
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#)  
 ἐν τῇ ὁδῷ; ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων,  
 di - jalan yang-lain dan memotong cabang-cabang dari - pohon-pohon  
[G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1186](#)  
 και ἐστρώννουον ἐν τῇ ὁδῷ.  
 dan membentangkan di - jalan  
[G2532](#) [G4766](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

Orang banyak yang sangat besar jumlahnya menghamparkan pakaiannya di jalan, ada pula yang memotong ranting-ranting dari pohon-pohon dan menyebarkannya di jalan.

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν, και οἱ ἀκολουθοῦντες,  
 - dan orang-banyak yang mendahului Dia dan yang mengikuti  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#)  
 ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν  
 berseru berkata Hosana bagi-Anak Daud Diberkatilah - yang-datang dalam  
[G2896](#) [G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#)  
 ὀνόματι Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!  
 nama Tuhan Hosana di - tempat-tertinggi  
[G3686](#) [G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)

Dan orang banyak yang berjalan di depan Yesus dan yang mengikuti-Nya dari belakang berseru, katanya: "Hosana bagi Anak Daud, diberkatilah Dia yang datang dalam nama Tuhan, hosana di tempat yang mahatinggi!"

- 10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις,  
dan ketika-masuk Dia ke Yerusalem tergoncang seluruh - kota  
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4579](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#)
- λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος?  
berkata Siapakah adalah ini  
[G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

Dan ketika Ia masuk ke Yerusalem, gemparlah seluruh kota itu dan orang berkata: "Siapakah orang ini?"

- 11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ  
- dan orang-banyak berkata Ini adalah - nabi Yesus -  
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2424](#) [G3588](#)
- ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.  
dari Nazaret - Galilea  
[G0575](#) [G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)

Dan orang banyak itu menyahut: "Inilah nabi Yesus dari Nazaret di Galilea."

- 12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς  
Dan masuk Yesus ke - Bait-Suci dan mengusir semua -  
[G2532](#) [G1525](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3588](#)
- πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν  
yang-menjual dan yang-membeli di - Bait-Suci dan - meja-meja -  
[G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#)
- κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς  
penukar-uang Dia-membalikkan dan - kursi-kursi - yang-menjual -  
[G2855](#) [G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#)
- περιστεράς.  
merpati  
[G4058](#)

Lalu Yesus masuk ke Bait Allah dan mengusir semua orang yang berjual beli di halaman Bait Allah. Ia membalikkan meja-meja penukar uang dan bangku-bangku pedagang merpati

- 13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς  
dan Dia-berkata kepada-mereka Ada-tertulis - rumah Ku rumah doa  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#)
- κληθήσεται; ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.  
akan-disebut kamu tetapi itu membuat sarang penyamun  
[G2564](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

dan berkata kepada mereka: "Ada tertulis: Rumah-Ku akan disebut rumah doa. Tetapi kamu menjadikannya sarang penyamun."

- 14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ,  
Dan datang kepada-Nya orang-butu dan orang-lumpuh di - Bait-Suci  
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)
- καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.  
dan Dia-menyembuhkan mereka  
[G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

Maka datanglah orang-orang buta dan orang-orang timpang kepada-Nya dalam Bait Allah itu dan mereka disembuhkan-Nya.

- 15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ  
 melihat dan - imam-imam-kepala dan - ahli-ahli-Taurat -  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#)
- θαυμάσια ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρᾶζοντας ἐν  
 keajaiban-keajaiban yang Dia-lakukan dan - anak-anak - yang-berseru di  
[G2297](#) [G3739](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G2896](#) [G1722](#)
- τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν,  
 - Bait-Suci dan berkata Hosana bagi- Anak Daud mereka-marah  
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G0023](#)

Tetapi ketika imam-imam kepala dan ahli-ahli Taurat melihat mujizat-mujizat yang dibuat-Nya itu dan anak-anak yang berseru dalam Bait Allah: "Hosana bagi Anak Daud!" hati mereka sangat jengkel,

- 16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἄκουεις τί οὗτοι λέγουσιν? ὁ δὲ  
 dan berkata kepada-Nya Engkau-dengar apa mereka-ini berkata - dan  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#)
- Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Naί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ  
 Yesus berkata kepada-mereka Ya tidak-pernah kamu-membaca bahwa Dari  
[G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G3763](#) [G0314](#) [G3754](#) [G1537](#)
- στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων, κατηρτίσω αἶνον?  
 mulut bayi-bayi dan yang-menyusu Engkau-menyiarkan pujian  
[G4750](#) [G3516](#) [G2532](#) [G2337](#) [G2675](#) [G0136](#)

lalu mereka berkata kepada-Nya: "Engkau dengar apa yang dikatakan anak-anak ini?" Kata Yesus kepada mereka: "Aku dengar; belum pernahkah kamu baca: Dari mulut bayi-bayi dan anak-anak yang menyusu Engkau telah menyediakan puji-pujian?"

- 17 Καὶ καταλιπὼν αὐτούς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ  
 Dan meninggalkan mereka Dia-keluar di-luar - kota ke Betania dan  
[G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1519](#) [G0963](#) [G2532](#)
- ἠυλίσθη ἐκεῖ.  
 bermalam di-sana  
[G0835](#) [G1563](#)

Lalu Ia meninggalkan mereka dan pergi ke luar kota ke Betania dan bermalam di situ.

- 18 Πρωῖ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν,  
 Pagi-pagi dan kembali ke - kota Dia-lapar  
[G4404](#) [G1161](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3983](#)

Pada pagi-pagi hari dalam perjalanan-Nya kembali ke kota, Yesus merasa lapar.

- 19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ  
 dan melihat pohon-ara satu di - jalan Dia-datang kepada itu dan  
[G2532](#) [G3708](#) [G4808](#) [G1520](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)
- οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει  
 tidak-ada Dia-menemukan di itu jika tidak daun-daun saja dan Dia-berkata  
[G3762](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5444](#) [G3440](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτῇ, Ἰού, μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα.  
 kepadanya Tidak lagi dari engkau buah ada sampai - selama-lamanya  
[G0846](#) [G3756](#) [G3371](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2590](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)
- καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἢ συκῆ.  
 dan mengering seketika - pohon-ara  
[G2532](#) [G3583](#) [G3916](#) [G3588](#) [G4808](#)

Dekat jalan Ia melihat pohon ara lalu pergi ke situ, tetapi Ia tidak mendapat apa-apa pada pohon itu selain daun-daun saja. Kata-Nya kepada pohon itu: "Engkau tidak akan berbuah lagi selama-lamanya!" Dan seketika itu juga keringlah pohon ara itu.

- 20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα  
 dan melihat - murid-murid mereka-heran berkata Bagaimana seketika  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3916](#)
- ἔξηράνθη ἢ συκῆ?  
 mengering - pohon-ara  
[G3583](#) [G3588](#) [G4808](#)

Melihat kejadian itu tercenganglah murid-murid-Nya, lalu berkata: "Bagaimana mungkin pohon ara itu sekonyong-konyong menjadi kering?"

- 21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην, λέγω  
 menjawab dan - Yesus berkata kepada-mereka Amin Aku-berkata  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#)
- ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ  
 kepada-kamu jika kamu-memiliki iman dan tidak ragu-ragu tidak hanya -  
[G4771](#) [G1437](#) [G2192](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#)
- τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ  
 - pohon-ara kamu-akan-lakukan tetapi bahkan-jika kepada- gunung ini  
[G3588](#) [G4808](#) [G4160](#) [G0235](#) [G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#)
- εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται.  
 kamu-berkata Terangkatlah dan tercampaklah ke - laut akan-terjadi  
[G3004](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1096](#)

Yesus menjawab mereka: "Aku berkata kepadamu, sesungguhnya jika kamu percaya dan tidak bimbang, kamu bukan saja akan dapat berbuat apa yang Kuperbuat dengan pohon ara itu, tetapi juga jikalau kamu berkata kepada gunung ini: Beranjaklah dan tercampaklah ke dalam laut! hal itu akan terjadi.

- 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες,  
 dan segala sesuatu-yang - kamu-minta dalam - doa percaya  
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4100](#)
- λήμψεσθε.  
 kamu-akan-menerima  
[G2983](#)

Dan apa saja yang kamu minta dalam doa dengan penuh kepercayaan, kamu akan menerimanya."

- 23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν. προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι  
 Dan ketika-datang Dia ke - Bait-Suci datang kepada-Nya mengajar  
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1321](#)
- οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ  
 - imam-imam-kepala dan - tua-tua - bangsa berkata Dengan apa  
[G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4169](#)
- ἐξουσία ταῦτα ποιεῖς? καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν  
 kuasa ini Engkau-lakukan dan siapa kepada-Mu memberi - kuasa  
[G1849](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#)
- ταύτην?  
 ini  
[G3778](#)

Lalu Yesus masuk ke Bait Allah, dan ketika Ia mengajar di situ, datanglah imam-imam kepala serta tua-tua bangsa Yahudi kepada-Nya, dan bertanya: "Dengan kuasa manakah Engkau melakukan hal-hal itu? Dan siapakah yang memberikan kuasa itu kepada-Mu?"

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς  
 menjawab dan - Yesus berkata kepada-mereka Aku-akan-bertanya kamu  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#)

καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν  
 juga-Aku perkataan satu yang jika kamu-katakan kepada-Ku juga-Aku kepada-kamu  
[G2504](#) [G3056](#) [G1520](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2504](#) [G4771](#)

ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.  
 akan-berkata dengan apa kuasa ini Aku-lakukan  
[G2046](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

Jawab Yesus kepada mereka: "Aku juga akan mengajukan satu pertanyaan kepadamu dan jikalau kamu memberi jawabnya kepada-Ku, Aku akan mengatakan juga kepadamu dengan kuasa manakah Aku melakukan hal-hal itu.

25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ  
 - baptisan - Yohanes dari-mana asalnya dari surga atau dari  
[G3588](#) [G0908](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4159](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2228](#) [G1537](#)

ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν  
 manusia - dan mereka-berpikir di-antara mereka-sendiri berkata Jika  
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#)

εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρεϊ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ  
 kita-berkata Dari surga Dia-akan-berkata kepada-kita Mengapa - maka tidak  
[G3004](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3756](#)

ἐπιστεύσατε αὐτῷ?  
 kamu-percaya kepadanya  
[G4100](#) [G0846](#)

Dari manakah baptisan Yohanes? Dari sorga atau dari manusia?" Mereka memperbincangkannya di antara mereka, dan berkata: "Jikalau kita katakan: Dari sorga, Ia akan berkata kepada kita: Kalau begitu, mengapakah kamu tidak percaya kepadanya?"

26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες  
 jika dan kita-berkata Dari manusia kita-takut - orang-banyak semua  
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3956](#)

γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.  
 karena sebagai nabi menganggap - Yohanes  
[G1063](#) [G5613](#) [G4396](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2491](#)

Tetapi jikalau kita katakan: Dari manusia, kita takut kepada orang banyak, sebab semua orang menganggap Yohanes ini nabi."

27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς  
 dan menjawab - Yesus berkata Tidak kami-tahu berkata kepada-mereka  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5346](#) [G0846](#)

καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 juga Dia-sendiri Tidak-juga Aku berkata kepada-kamu dengan apa kuasa ini  
[G2532](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#)

ποιῶ.  
 Aku-lakukan  
[G4160](#)

Lalu mereka menjawab Yesus: "Kami tidak tahu." Dan Yesus pun berkata kepada mereka: "Jika demikian, Aku juga tidak mengatakan kepadamu dengan kuasa manakah Aku melakukan hal-hal itu."

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν  
 Ara dan kepada-kamu pikirkan seorang memiliki anak dua, dan datang  
[G5101](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1380](#) [G0444](#) [G2192](#) [G5043](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4334](#)

τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ  
 kepada- yang-pertama berkata Anak Pergilah hari-ini bekerjalah di -  
[G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G5043](#) [G5217](#) [G4594](#) [G2038](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀμπελῶνι.  
 kebun-anggur  
[G0290](#)

"Tetapi apakah pendapatmu tentang ini: Seorang mempunyai dua anak laki-laki. Ia pergi kepada anak yang sulung dan berkata: Anakku, pergi dan bekerjalah hari ini dalam kebun anggur.

29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἰκύριε! <Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ,  
 - dan menjawab berkata tuan Tidak aku-mau kemudian tetapi  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5305](#) [G1161](#)

μεταμεληθεὶς, ἀπήλθεν.  
 menyesal dia-pergi  
[G3338](#) [G0565](#)

Jawab anak itu: Baik, bapa. Tetapi ia tidak pergi.

30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως, ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
 datang dan kepada- yang-kedua berkata demikian-juga - dan menjawab  
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G5615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#)

εἶπεν, ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπήλθεν.  
 berkata aku tuan dan tidak dia-pergi  
[G3004](#) [G1473](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0565](#)

Lalu orang itu pergi kepada anak yang kedua dan berkata demikian juga. Dan anak itu menjawab: Aku tidak mau. Tetapi kemudian ia menyesal lalu pergi juga.

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν,  
 siapa dari - dua melakukan - kehendak - bapa mereka-berkata  
[G5101](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3004](#)

Ὁ πρῶτος, λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν λέγω  
 - yang-pertama berkata kepada-mereka - Yesus Amin Aku-berkata  
[G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#)

ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν  
 kepada-kamu bahwa - pemungut-cukai dan - perempuan-sundal mendahului  
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4254](#)

ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.  
 kamu ke - Kerajaan - Allah  
[G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Siapakah di antara kedua orang itu yang melakukan kehendak ayahnya?" Jawab mereka: "Yang terakhir." Kata Yesus kepada mereka: "Aku berkata kepadamu, sesungguhnya pemungut-pemungut cukai dan perempuan-perempuan sundal akan mendahului kamu masuk ke dalam Kerajaan Allah.

- 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ  
 datang karena Yohanes kepada kamu dalam jalan kebenaran dan tidak  
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3598](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι  
 kamu-percaya kepadanya - tetapi pemungut-cukai dan - perempuan-sundal  
[G4100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#)
- ἐπίστευσαν αὐτῷ; ὑμεῖς δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ  
 percaya kepadanya kamu tetapi melihat tidak-juga menyesal kemudian -  
[G4100](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3761](#) [G3338](#) [G5305](#) [G3588](#)
- πιστεῦσαι αὐτῷ.  
 percaya kepadanya  
[G4100](#) [G0846](#)

Sebab Yohanes datang untuk menunjukkan jalan kebenaran kepadamu, dan kamu tidak percaya kepadanya. Tetapi pemungut-pemungut cukai dan perempuan-perempuan sundal percaya kepadanya. Dan meskipun kamu melihatnya, tetapi kemudian kamu tidak menyesal dan kamu tidak juga percaya kepadanya."

- 33 ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: Ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν  
 Lain perumpamaan dengarkanlah Seorang ada tuan-rumah yang menanam  
[G0243](#) [G3850](#) [G0191](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3617](#) [G3748](#) [G5452](#)
- ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ  
 kebun-anggur dan pagar itu dia-memasang dan menggali di dalamnya  
[G0290](#) [G2532](#) [G5418](#) [G0846](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3736](#) [G1722](#) [G0846](#)
- ληνὸν, καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς,  
 tempat-pemerasan dan membangun menara dan menyewakan itu kepada-petani  
[G3025](#) [G2532](#) [G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#)
- καὶ ἀπεδήμησεν.  
 dan pergi-jauh  
[G2532](#) [G0589](#)

"Dengarkanlah suatu perumpamaan yang lain. Adalah seorang tuan tanah membuka kebun anggur dan menanam pagar sekelilingnya. Ia menggali lobang tempat memeras anggur dan mendirikan menara jaga di dalam kebun itu. Kemudian ia menyewakan kebun itu kepada penggarap-penggarap lalu berangkat ke negeri lain.

- 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς  
 ketika dan mendekat - musim - buah-buahan dia-mengutus -  
[G3753](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0649](#) [G3588](#)
- δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς  
 hamba-hambanya nya kepada - petani-petani mengambil - buah-buahnya  
[G1401](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2590](#)
- αὐτοῦ.  
 nya  
[G0846](#)

Ketika hampir tiba musim petik, ia menyuruh hamba-hambanya kepada penggarap-penggarap itu untuk menerima hasil yang menjadi bagiannya.

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν  
 dan menangkap - petani-petani - hamba-hambanya nya yang satu  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#)

ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.  
 mereka-pukul yang satu mereka-bunuh yang satu mereka-lempari-batu  
[G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)

| Tetapi penggarap-penggarap itu menangkap hamba-hambanya itu: mereka memukul yang seorang, membunuh yang lain dan melempari yang lain pula dengan batu.

36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ  
 lagi dia-mengutus lain hamba-hamba lebih-banyak dari yang-pertama dan  
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#)

ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.  
 mereka-lakukan kepada-mereka demikian-juga  
[G4160](#) [G0846](#) [G5615](#)

| Kemudian tuan itu menyuruh pula hamba-hamba yang lain, lebih banyak dari pada yang semula, tetapi mereka pun diperlakukan sama seperti kawan-kawan mereka.

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων,  
 akhirnya dan dia-mengutus kepada mereka - anak nya berkata  
[G5305](#) [G1161](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.  
 Mereka-akan-menghormati - anak ku  
[G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

| Akhirnya ia menyuruh anaknya kepada mereka, katanya: Anakku akan mereka segani.

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός  
 - tetapi petani-petani melihat - anak berkata di-antara mereka-sendiri Ini  
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#)

ἐστὶν ὁ κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν  
 adalah - ahli-waris marilah kita-bunuh dia dan kita-miliki -  
[G1510](#) [G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#)

κληρονομίαν αὐτοῦ.  
 warisan nya  
[G2817](#) [G0846](#)

| Tetapi ketika penggarap-penggarap itu melihat anaknya itu, mereka berkata seorang kepada yang lain: Ia adalah ahli waris, mari kita bunuh dia, supaya warisannya menjadi milik kita.

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ  
 dan menangkap dia mereka-melempar di-luar - kebun-anggur dan  
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#)

ἀπέκτειναν.  
 mereka-bunuh  
[G0615](#)

| Mereka menangkapnya dan melemparkannya ke luar kebun anggur itu, lalu membunuhnya.

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς  
ketika maka datang - tuan - kebun-anggur apa dia-akan-lakukan kepada-  
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#)  
γεωργοῖς ἐκεῖνοις?  
petani-petani itu  
[G1092](#) [G1565](#)

Maka apabila tuan kebun anggur itu datang, apakah yang akan dilakukannya dengan penggarap-penggarap itu?"

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς,  
mereka-berkata kepada-Nya Orang-jahat dengan-jahat Dia-akan-membinasakan mereka  
[G3004](#) [G0846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G0622](#) [G0846](#)  
καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες  
dan - kebun-anggur akan-menyewakan kepada-yang-lain petani-petani yang  
[G2532](#) [G3588](#) [G0290](#) [G1554](#) [G0243](#) [G1092](#) [G3748](#)  
ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.  
akan-menyerahkan kepada-Nya - buah-buahnya pada - musim-musim mereka  
[G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

Kata mereka kepada-Nya: "Ia akan membinasakan orang-orang jahat itu dan kebun anggurnya akan disewakannya kepada penggarap-penggarap lain, yang akan menyerahkan hasilnya kepadanya pada waktunya."

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς  
Berkata kepada-mereka - Yesus Tidak-pernah kamu-membaca dalam -  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3763](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#)  
γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς  
Kitab-Suci Batu yang ditolak - tukang-bangunan ini menjadi untuk  
[G1124](#) [G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#)  
κεφαλὴν γωνίας; παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν  
kepala penjuru dari Tuhan terjadi ini dan adalah ajaib di  
[G2776](#) [G1137](#) [G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#)  
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν?  
mata kita  
[G3788](#) [G1473](#)

Kata Yesus kepada mereka: "Belum pernahkah kamu baca dalam Kitab Suci: Batu yang dibuang oleh tukang-tukang bangunan telah menjadi batu penjuru: hal itu terjadi dari pihak Tuhan, suatu perbuatan ajaib di mata kita."

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ  
karena-itu ini Aku-berkata kepada-kamu bahwa akan-diambil dari kamu -  
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3588](#)  
βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς  
Kerajaan - Allah dan akan-diberikan kepada-bangsa yang-menghasilkan -  
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#)  
καρποὺς αὐτῆς.  
buah-buahnya nya  
[G2590](#) [G0846](#)

Sebab itu, Aku berkata kepadamu, bahwa Kerajaan Allah akan diambil dari padamu dan akan diberikan kepada suatu bangsa yang akan menghasilkan buah Kerajaan itu.

44 καὶ ὁ πεσῶν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ' ὃν  
 dan - yang-jatuh di-atas - batu ini akan-remuk di-atas siapa  
[G2532](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#)

δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.  
 dan pun jatuh akan-menghancurkan dia  
[G1161](#) [G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

[Dan barangsiapa jatuh ke atas batu itu, ia akan hancur dan barangsiapa ditimpa batu itu, ia akan remuk.]"

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς  
 Dan mendengar - imam-imam-kepala dan - orang-Farisi -  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#)

παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.  
 perumpamaan-perumpamaan Nya mereka-tahu bahwa tentang mereka Dia-berbicara  
[G3850](#) [G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ketika imam-imam kepala dan orang-orang Farisi mendengar perumpamaan-perumpamaan Yesus, mereka mengerti, bahwa merekalah yang dimaksudkan-Nya.

46 καὶ ζητοῦντες αὐτόν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς  
 dan mencari Dia menangkap mereka-takut - orang-banyak karena sebagai  
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1893](#) [G1519](#)

προφήτην αὐτόν εἶχον.  
 nabi Dia mereka-anggap  
[G4396](#) [G0846](#) [G2192](#)

Dan mereka berusaha untuk menangkap Dia, tetapi mereka takut kepada orang banyak, karena orang banyak itu menganggap Dia nabi.